

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Dilemas de uma geração na encruzilhada”

2º Episódio: “Propostas invulgares”

Autor: James Muhando

Editores: Friederike Müller, Daniel Pelz, Madelaine Meier

Tradução: Carla Fernandes

Revisão: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Mário (*Msoto*) (40, homem/male)
- Agente Mané (*Mnene*) (45, homem/male)
- Suspeito 1 (homem/male)
- Suspeito 2 (homem/male)
- 3 prisioneiros (homens/male)

Cena 2:

- Teresa (*Teresa*) (15, rapariga/female)
- Maria (*Maria*) (15, rapariga/female)
- Manecas (*Manecas*) (35, homem/male)

Cena 3:

- Agente Mané (*Mnene*) (40, homem/male)
- Mário (*Msoto*) (45, homem/male)
- Agente 2 (30, homem, male)

Cena 4:

- Carlos (*Kadu*) (8, rapaz/male)
- Luísa (*Lulu*) (40, mulher/female)
- Bruno (*Banda*) (8, rapaz/male)
- Mário (*Msoto*) (45, homem/male)

1. Intro/Narrador:

Olá! Bem-vindos a mais um episódio de “Dilemas de uma geração na encruzilhada”, a radionovela do Learning by Ear- Aprender de Ouvido sobre um grupo de adolescentes africanos, as suas famílias e os problemas que têm de enfrentar. Anteriormente, Maria de 15 anos descobriu que estava grávida e a sua amiga Teresa deu-lhe alguns conselhos:

2. (EP1, 8 – 11):

***Teresa (8):** Maria, acalma-te. Eu disse-te antes: há uma solução muito simples para isto(...)*

***Maria (11):** Teresa, Não me sinto à vontade para fazer... tu sabes. Para além disso, onde arranjará dinheiro para pagar ao dr. Zito?*

3. Narrador:

Os irmãos mais novos de Maria, Carlos e Bruno, acabaram de voltar do país vizinho, Labória, onde aparentemente tiveram más experiências:

KW BEGIN

4. (EP1, 92 – 94):

***Carlos:** És mau, Bruno. Tão mau quanto os rapazes das minas*

em Labória.

Bruno: *Carlos, não podemos falar sobre as minas! Foi o que a tia Lena e o senhor Kanyama nos disseram.*

KW END

5. Narrador:

Entretanto, o pai deles foi detido pela polícia. Ele é suspeito de ter roubado os pais ricos de Nuno, um colega de escola de Maria. No episódio de hoje, intitulado “Propostas invulgares“, visitamos Mário atrás das grades.

Cena 1: Mário numa cela na esquadra da polícia

6. Atmo: No interior de cela na esquadra da polícia
(SFX: INSIDE THE CELL AT POLICE STATION)

7. Prisioneiros a conversar no fundo
(INMATES CHATTING IN THE BACKGROUND)

8. Suspeito 1: Então, Mário, “senhor criminoso perigoso“, o que é que fizeste? Porque estás aqui connosco?

9. Mário: Eu não sou como vocês. Na realidade, eu sou um agente da lei!

KW BEGIN

10. Suspeito1: **(sarcástico)** Ooh! Um polícia está a partilhar uma cela com pessoas da nossa laia?

11. Suspeito 2: **(riso sarcástico)** O Mário não é polícia. Ele é apenas um guarda. Ele costumavas tomar conta da casa daquele homem rico, o Júlio Jumbe.

12. Suspeito 1: Bem, aqui, somos nós os guardas e tu não és ninguém!

13. Atmo: Farfalhar de roubas enquanto agarram Mário
(SFX: RUSTLING OF CLOTHES AS THEY GRAB MSOTO)

14. Suspeito1: Então! Onde está o dinheiro?

15. Mário: **(assustado)** Que dinheiro?

16. Suspeito 2: O dinheiro que roubaste ao Júlio. Achas que não sabemos? **(para o outro suspeito)** Vê nos bolsos dele!

17. Atmo: Roupas a serem rasgadas
(SFX: CLOTHES RIPPED)

18. Mário: Ei! Larguem-me!

19. Atmo: Passos pesados a aproximarem-se
(SFX: HEAVY STEPS APPROACHING)

20. Atmo: Bastão a bater no metal
(SFX: RAP ON METAL WITH BATON)

21. Agente: Que barulheira é esta? O que é que se passa nesta
cela?

22. Silêncio

23. Atmo: Cela é destrancada e aberta
(SFX: CELL DOOR UNLOCKED, OPENS)

24. Agente: Suspeito Mário, saia daí!

25. Atmo: Passos de Mário
(SFX: FOOTSTEPS MSOTO)

26. Suspeito1: **(voz baixa)** Não penses que escapaste. Vamos
continuar quando voltares!

27. SFX: Cella é fechada e trancada
(SFX: CELL DOOR SHUT AND LOCKED)

28. Música

Cena 2: Manecas convida Teresa para morar com ele

29. Atmo: Rua com muito trânsito
(SFX: BUSY STREET, TRAFFIC)

30. Atmo: Passos de duas raparigas a andar na rua
(SFX: FOOTSTEPS OF 2 GIRLS WALKING ON THE STREET)

31. Teresa: Finalmente, as aulas acabaram por hoje!

32. Silêncio

33. Teresa: Maria?

34. Maria: **(perdida nos pensamentos)** Diz-me, Teresa, é doloroso?

35. Teresa: O quê, Maria?

36. Maria: A operação. Tu disseste que já tinhas feito antes.

37. Teresa: Oh, queres dizer o aborto? Tu nem vais...

38. Atmo: Passos a aproximarem-se
(SFX: FOOTSTEPS APPROACH)

39. Manecas: **(de repente)** Ora viva, meninas!

40. Teresa: **(assusta-se)** Ai! Não nos assustes dessa maneira,
Manecas!

41. Manecas: **(ri-se)** Desculpem. Deixa-me ajudar-te com os livros,
Teresa!

42. Teresa: **(antipática)** Eu consigo levá-los.

43. Manecas: Não, eu insisto.

44. Atmo: Disputam os livros
(SFX: THEY FIGHT ABOUT THE BOOKS)

45. Teresa: Deixa estar!

46. Atmo: Livros e papéis caem

(SFX: BOOKS AND PAPERS FALL)

47. Teresa: (zangada) Olha o que fizeste! Os meus livros estão todos espalhados pela estrada! É a isto que chamas ajuda?

48. Atmo: Farfalhar, Teresa apanha os livros rapidamente

(SFX: RUSTLING, TRUDY PICKING UP BOOKS RAPIDLY)

49. Manecas: Desculpa. (para Maria) Desculpa, Maria, posso falar com a Teresa a sós?

50. Maria: Claro.

51. Atmo: Passos de Maria a afastar-se

(SFX: FOOTSTEPS MERCY LEAVES)

52. Manecas: Porque estás tão zangada, minha bela Teresa?

KW BEGIN

53.

54.

KW END

55. Teresa: Estás a perder o teu tempo, Manecas. Acabou!

56. Manecas: **(persuasivo)** Sinto a tua falta. Quero que voltemos a estar juntos. Olha, até te trouxe uma coisa.

57. Atmo: Notas a serem contadas
(SFX: BANK NOTES BEING COUNTED)

58. Teresa: O que é isto?

59. Manecas: Um pouco de dinheiro para comprares algo para ti.
Como nos velhos tempos... toma!

60. Teresa: Já não quero o teu dinheiro!

61. Manecas: Por favor, Teresa! Eu mudei. E quero provar-te isso.
Quero morar contigo.

62. Atmo: Livros a cair novamente
(SFX: BOOKS FALLING DOWN AGAIN)

63. Teresa: (surpresa) O quê?

64. Manecas: (convicente) Eu amo-te, Teresa.

65. Teresa: (confusa) Manecas... Eu... Eu não sei.

KW BEGIN

66.

67.

68.

69.

70.

71.

72.

KW END

73. Teresa: Deixa-me pensar no assunto.

74. Manecas: Está bem. Mas não vou esperar para sempre.

75. Atmo: Passos

(SFX: STEPS - MANOTI LEAVES)

76. Teresa: (suspira)

KW BEGIN

77.

78.

79.

KW END

80. Música

Cena 3: Na esquadra da polícia

81. Atmo: Esquadra da polícia

(SFX: POLICE STATION)

82. Atmo: Passos Mário e Agente

(SFX: FOOTSTEPS MSOTO AND OFFICER WALKING)

83. Mário: Eu não sei porque me mantêm aqui detido na esquadra da polícia. Nunca roubei nada, senhor agente! Eu protejo pessoas – tal como o senhor! Eu conheço os meus direitos!

84. Agente Mané: **(sarcástico)** Direitos? Aqui não tens direitos, Mário! Segue-me e cala-te.

85. Mário: **(implora)** Por favor, senhor agente. Preciso de falar com a minha mulher! Por favor, deixe-me ligar-lhe!

86. Atmo: Passos param
(SFX: FOOTSTEPS STOP)

87. Agente Mané: **(mudança repentina de disposição)** Tudo bem! Tu és um arruaceiro, Mário. Mas hoje estás com sorte. Podes usar o telefone que está nesta mesa. Tens exatamente três minutos. E depois disso vais dizer-me quem mais esteve envolvido no roubo.

KW BEGIN

88.

89.

90.

91.

92.

KW END

93. Atmo: Cadeira a ser arrastada
(SFX: CHAIR BEING PULLED BACK)

94. Atmo: Telefone a ser levantado, marcar número
(SFX: PHONE BEING PICKED UP, DIALLING)

95. Mário: **(digita)** Zero – quatro – três – oito – seis – zero – cinco. **(fade under enquanto seguimos o agente)**

96. Atmo: Passos enquanto o agente se afasta

(SFX: STEPS AS OFFICER STEPS ASIDE)

97. Agente Mané: (em voz baixa) Agente!

98. Agente 2: Sim, senhor!

99. Agente Mané: (em voz baixa) Certifique-se de que ficamos a saber a quem ele ligou e exatamente o que disse ao telefone.

100. Música

Cena 4: Família de Mário no bairro de lata Tandica

101. Atmo: Tandica, no interior da casa de Maria

(SFX: TANDIKA, INSIDE MERCY’S HUT)

102. Atmo: Bruno tosse durante a cena

(SFX: BANDA COUGHS THROUGHOUT THE SCENE)

103. Atmo: Raspar o prato com uma colher

(SFX: SCRAPING ON PLATE WITH SPOON)

104. Carlos: Podemos comer mais mandioca, mãe?

105. Luísa: Não, Carlos. O resto é para a tua irmã Maria. Ela deve estar a chegar da escola a qualquer momento.
(respira fundo) Ouçam, meus filhos, quero que me contem tudo o que aconteceu depois de terem ido para Labória com a tia Lena.

106. Atmo: Telefone de Luísa toca
(SFX: LULU’S MOBILE PHONE RINGING)

107. Carlos: Oh mãe, foi...

108. Bruno: **(interrompe)** Não, Carlos, não podemos falar sobre isso!

109. Luísa: Que é isso? Claro que me podem contar.

110. Bruno: Mãe, o seu telefone está a tocar.

111. Luísa: **suspira**

112. Atmo: Telemóvel a tocar
(SFX: CELL PHONE BEEPS)

- 113. Luísa:** Estou?
- 114. Mário:** **(ao telefone)** Luísa, finalmente! Não tenho muito tempo! Estou a ligar da esquadra da polícia.
- 115. Luísa:** Mário, meu marido!
- 116. Bruno:** É o pai ao telefone? Quero falar com ele!
- 117. Carlos:** Eu também!
- 118. Luísa:** **(para os filhos)** Sejam bons meninos e vão brincar, está bem?
- 119. Carlos/Bruno:** Sim, Mamã.
- 120. Atmo:** **Passos dos dois rapazes a afastarem-se**
(SFX: FOOTSTEPS - TWO BOYS LEAVING)
- 121. Luísa:** **(para os rapazes)** Depois falamos!
- 122. Mário:** Luísa, como estás? Como estão os rapazes?

123. Luísa: Oh, Mário! Nem sei por onde começar. Os rapazes acabaram de comer a ultima porção de mandioca que tínhamos. Não sei o que lhes dar de comer amanhã. E eles ainda não me disseram o que aconteceu enquanto estiveram fora. O Bruno está a tossir tanto. Está a começar a preocupar-me.

KW BEGIN

124.

125.

126.

127.

KW END

128. Mário: **(suspira, fala mais para si)** Não estou mesmo a ver outra solução... Ouve Luísa, Conheces o senhor Mucaraba?

129. Luísa: O vereador? Claro!

130. Mário: Não me perguntes porquê, mas acho que se lhe pedires dinheiro, ele dá-te. Mas não lhe faças nenhuma pergunta! Percebes? Diz-lhe que é minha mulher e que eu te envie. Ele vai dar-te dinheiro. Tenho de desligar agora.

131. Luísa: Espera, Mário... O que queres dizer? Tu e esse Mucaraba roubaram o senhor Júlio? Foste tu? É por isso que ele me vai dar dinheiro? Mário...

132. Mário: **(zangado)** Mulher! Pára de me fazer todas essas perguntas e faz simplesmente o que te disse, pode ser?

133. Atmo: Chamada desligada
(SFX: LINE DISCONNECTS)

134. Luísa: Mário, espera... Estou? Estou?

135. Outro:

A vida de Luísa, a mãe de Maria, está a ficar cada vez mais dura. Porque terá dito o seu marido que recorra a Mucaraba? E como vai a filha deles, Maria, lidar com a gravidez dela? Ouçam o próximo episódio para descobrir!

Acompanhem o vídeoblogue desta série na internet e descubram outras facetas da radionovela através dos vídeos disponíveis em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Nesta página, também podem ler os manuscritos e voltar a ouvir todos os episódios do Learning by Ear - Aprender de Ouvido.

Ou se quiserem ouvi-los como podcast:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

O que acharam deste programa? Comentem os temas do Learning by Ear -
Aprender de Ouvido no Facebook em:

www.facebook.com/dwportugues

Também podem escrever um e-mail para:

afriportug@dw.de

ou enviar uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Se preferirem, podem enviar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!